

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНАЛОГИЧНОСТИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ В РАМКАХ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Ли Фучэнь

Даляньский университет иностранных языков,
г. Далянь, Китай
lfc771611523@gmail.com

LINGUOCULTUROLOGICAL
ANALYSIS OF THE SIMILARITY
OF NATIONAL-CULTURAL SEMANTICS
IN RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS
IN THE FRAMEWORK OF THE
LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD

Li Fuchen

Summary. National-cultural semantics reflects the unique understanding of people using this language to the objective world and records the long-term ingrained way of life, traditional habits and ways of thinking in the historical process of development of the nation. National-cultural semantics is not only present at the levels of vocabulary, but also widely used in Proverbs. National-cultural semantics reflected in Proverbs is an important part of the linguistic picture of the world. Due to the same physiological structure and functions of the human brain, in addition, the Russian and Chinese Nations are faced with the same objective world, the law of which has the character of universality, so the national-cultural semantics that exists in Proverbs and is able to reflect the universal law in nature and society, to some extent, has a similarity.

Keywords: national-cultural semantics, language picture of the world, similarity, Russian and Chinese proverb.

Аннотация. Национально-культурная семантика отражает уникальное понимание людьми, использующими данный язык к объективному миру, и записывает долгосрочно укоренившийся образ жизни, традиционные привычки и способы мышления в историческом процессе развития нации. Национально-культурная семантика не только присутствует на уровнях лексики, но и широко используется в пословицах. Национально-культурная семантика, отраженная в пословицах, является важной частью языковой картины мира. Благодаря одинаковой физиологической структуре и функциям человеческого мозга, кроме того, русская и китайская нации сталкиваются с одним и тем же объективным миром, закон которого имеет характер всеобщности, поэтому национально-культурная семантика, существующая в пословицах и способная отразить всеобщий закон в природе и обществе, в определенной степени имеет аналогичность.

Ключевые слова: национально-культурная семантика, языковая картина мира, аналогичность, русская и китайская пословица.

Концепция картины мира, которая впервые была предложена в области физики и философии, систематически изучалась. Первым, кто использовал термин «физическая картина мира» является немецкий физик Генрих Рудольф Герц, который считает, что такой термин имеет в виду обобщённый образ действительности, идеальная картина природы, формируемая в физической науке и включающая в себя наиболее общие понятия, принципы, гипотезы физики, а также стиль научного мышления [1, с. 232–240]. Изучение картины мира в сфере философии проводилось немецким философом Витгенштейном и немецким лингвистом Гумбольдтом [2, с. 85]. Цивьян Т. В. считает, что понятие «мир» понимается как человек и среда в их взаимодействии, или как результат переработки информации о среде и о человеке, понятие модели мира реализуется как сочетание разных семиотических воплощений [3, с. 5]. Картина мира пред-

ставляет собой сбор понимания людьми мира, она была гораздо сложнее языковой картины мира. Под влиянием антропоцентристского воззрения в конце двадцатого века лингвистическое исследование переживало фундаментальное изменение: центр изучения превращается от объекта языка в субъект языка [4, с. 109]. Появление концепции языковой картины мира являлось наиболее прямым отражением изменения направления лингвистического исследования. Языковая картина мира считается парциальной мировой концепцией, которая тесно связана с языком и отражается языком. Языковая картина мира, исторически образующаяся суммой понимания языковым сообществом концепций и представлений мира, является оязыковлением, символизацией и семантизацией картины мира в языке [5, с. 5]. Непосредственным источником языковой картины мира является теоретическая гипотеза Гумбольдта «Каждый язык

Таблица 1

Китайские пословицы	Русские пословицы	Схожая национально-культурная семантика
百闻不如一见	Не верь ушам, а верь глазам.	Видеть более надежно чем слушать.
一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴。	Время деньги даёт, а на деньги времени не купишь	Время драгоценно, и невозможно его измерить деньгами.
趁热打铁。	Куй железо, пока горячо.	Для выполнения задачи надо воспользоваться благоприятными моментами и условиями.
只见树木, 不见森林。	Из-за леса стоячего не видать лесу лежащего.	Только заметить часть, но не заметить целое.
浑水摸鱼。	В мутной воде хорошо рыбу ловить.	Получение выгоды во время хаоса.

характеризуется неповторимой формой и содержит уникальные духовные особенности» [6, с. 70]. Она характеризуется общностью и национальностью, обладает диахронической динамичностью и синхронической устойчивостью [7, с. 90–111].

Под национально-культурной семантикой, проявляющейся национализацией семантики, подразумевается сопутствующий культурный фактор, связанный с понятием лексики. Она отражает уникальное понимание людьми, использующими данный язык, к объективному миру, записывает долгосрочно укоренившийся образ жизни, традиционные привычки и способы мышления в историческом процессе развития нации [8, с. 26]. Считается, что национально-культурная семантика не только присутствует на лексических уровнях, но и широко используется в пословицах. Пословицы всех национальностей мира утверждают основные законы природы и общества, которые присутствуют в объективном мире в независимости от страны и нации. поэтому идеологическое содержание русских пословиц в основном такое же, как и у других этносов [9, с. 43].

Пословицы являются одними из самых выразительных языковых единиц в языке, и в то же время они лучше всего отражают характеристики национальной культуры. Шолохов М. А. красноречиво высказывается о русских пословицах как культурном наследии народа: «Величайшее богатство народа — его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах» [10, с. 3]. Пословица — это квинтэссенция мысли народа и языка. Русские и китайские пословицы являются наиболее подходящими хранителями и концентрированными воплощениями национальной культуры двух стран. В них содержатся такие факторы, как образ жизни, характерные особенности, исторические явления, наци-

ональные традиции, религиозные верования и обычаи русского и китайского народов. Пословицы являются наиболее образными и лаконичными языковыми материалами в целях изучения культурных особенностей двух наций. Пословицы неразрывно связаны с национальной культурой. Они отличаются от слов: непонятная семантическая доля и национально-культурная семантическая доля на лексическом уровне были не явны, а в пословицах в определенной степени были открыты [11, с. 57]. От открытости национально-культурной семантической доли мы сможем сравнить и проанализировать национально-культурную семантику, отраженную в русских и китайских пословицах. Исходя из этого, тщательно классифицируется национально-культурная семантика в русских и китайских пословицах, проводится аргументация большинства примеров, замечается, что была широко распространена аналогичность национально-культурной семантики в русских и китайских пословицах.

Под аналогичностью национально-культурной семантики в русских и китайских пословицах подразумевается группа пословиц с подобными значениями национальной культуры. Можно Разделяться на:

1. Понятие русских и китайских пословиц в основном одинаково, национально-культурная семантика схожа

В России соседские связи играют огромную, даже близкую к семейной роль в быту россиян. В русской культуре существует такая пословица — «Близкий сосед лучше дальней родни». На китайском языке тоже есть подобная пословица «远亲不如近邻». Понятие двух пословиц в основном одинаково, национально-культурная семантика схожа. Обе пословицы выражают мнение, что взаимодействий между соседями больше, чем у дальних родственников и демонстрируют теплые и мягкие отношения по соседству. Другие примеры (таблица 1).

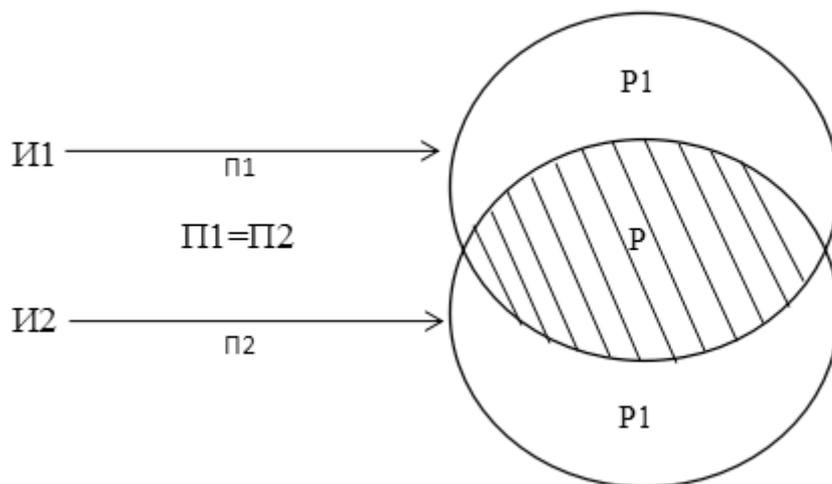


Рис. 1

Таблица 2

И1	Исходное значение пословицы А
И2	Исходное значение пословицы Б
П1	Опосредования ассоциации пословицы А
П2	Опосредования ассоциации пословицы Б
Р1	Национально-культурные семантики пословицы А
Р2	Национально-культурные семантики пословицы Б
Р	Аналогичность национально-культурной семантики

Аналогичность национально-культурной семантики этого типа пословиц может быть представлена следующей структурной схемой. В пословицах существуют подобные опосредования ассоциации и национально-культурные семантики. К примеру, китайскую пословицу «浑水摸鱼» и русскую пословицу «Ловить рыбу в мутной воде» можно понять с помощью узнавания навыков рыбалки и рыбных привычек. Ввиду того, что рыба теряет ориентировку в мутной воде, людям можно легко ловить рыбу. Со временем это выражение постепенно превзошло масштабы рыболовства и приобрело более широкое культурное значение: во время хаоса и неясной ситуации кто-то преследует свои корыстные цели, извлекает выгоду. Как показано на рисунке 1 и таблице 2.

2. Понятие русских и китайских пословиц различно, национально-культурная семантика схожа

Пословицы отражают понимание людьми законов природы и общества. Хотя законы объективного мира не различают страну и нацию, разные страны и нации

имеют значительные различия в природной среде, социальной системе, истории культуры, религиозных верованиях и языковой среде, что привело к двум ситуациям в пословицах: во-первых, понятие русских и китайских пословиц различно, опосредования ассоциации значительно различно, поэтому национально-культурная семантика не похожа. Во-вторых, понятие русских и китайских пословиц различно, опосредования ассоциации значительно различно, а национально-культурная семантика похожа. В данной статье специально изучается вторая ситуация. Национально-культурная семантика китайской пословицы «杀鸡焉用牛刀» была понята через опосредование ассоциации «резать курицу большим тесаком», имея в виду, что не стоит тратить большие усилия на мелочи. А в русской культуре существует такая пословица, как «Из пушки по воробьям не стреляют», которая выражает национально-культурную семантику «Не стоит тратить свое время и силы по каждому незначительному поводу» с помощью опосредования ассоциации стрельбы воробьев пушкой. Несмотря на то, что опосредование ассоциации в этих двух пословицах значительно различно, национально-культурная семантика в значительной степени похожа. Другие примеры (таблица 3).

Таблица 2

Китайские пословицы	Русские пословицы	Схожая национально-культурная семантика.
竹篮打水一场空。	В решете воду не носят.	Тратить время и силу попусту, заниматься ненужным и бессмысленным делом.
不入虎穴焉得虎子。	Волка бояться, так и в лес не ходить.	Чтобы добиться какого-либо успеха, необходимо рисковать, действовать смело.
有其父, 必有其子。	Яблоко от яблони не далеко падает.	Дети повторяют ошибки и недостатки родителей, причину любых пороков стоит искать в семье.
亲兄弟, 明算账。	Дружба дружбой, а денежкам счёт.	Люди, которые близки друг к другу, также должны быть уверены в деньгах, чтобы избежать конфликтов.
姜还是老的辣。	Старого воробья на мякине не проведёшь.	Опытного человека трудно чем-либо обмануть, заманить в западню.

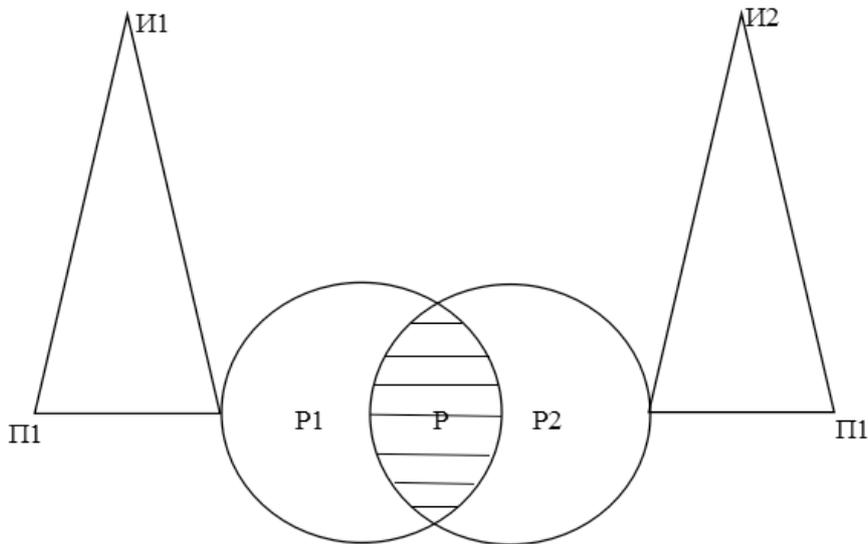


Рис. 2

Такое феномен, как понятие русских и китайских пословиц различен, но национально-культурная семантика в значительной степени похожа, может быть представлен следующей структурной схемой. Китайская пословица «不入虎穴, 焉得虎子», под понятием которой подразумевается «не войдя в логово тигра, тигренка не добудешь», выражает такую национально-культурную семантику, что невозможно добиться успехов, не испытав трудности. А.М. Горький в романе «Жизнь Клима Самгина» написал: — «Будто бы ты не струсил? — спросил он, усмехаясь. Она ответила, пожав плечами: — Ну, знаешь, «волков бояться — в лес не ходить»» [12, с. 30]. С помощью опосредования ассоциации волка данная пословица отражает национально-культурную семантику «если бояться трудностей или опасных последствий,

то не стоит и начинать какое-либо дело; чтобы добиться какого-либо успеха, необходимо рисковать, действовать смело». В древнем Китае тигр считался «царем леса» или «царем зверей», являясь одним из самых свирепых животных. Самой большой по площади страной во всем мире является Россия, леса которой занимают около 45% территории страны. Ввиду того, что огромные леса предоставляют волку естественную среду, существует большое количество волков. Основываясь на разных национальных познаниях, русские и китайские народности имеют определенные различия в случае выборов опосредования ассоциации. Тем самым понятие русских и китайских пословиц различно, но национально-культурная семантика, отраженная в пословицах, в некоторой степени схожа. Как показало на рисунке 2.

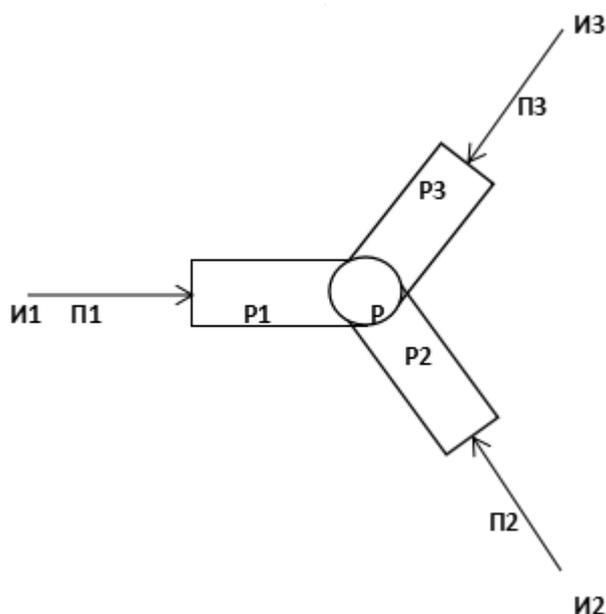


Рис. 3

3. Аналогичность национально-культурной семантики в русских и китайских пословицах

Аналогичность национально-культурной семантики пословиц проявляется не только на уровне межкультурного общения, но и широко распространена в одной и той же национальной культуре. При выражении темы или объекта пословица, которая похожа на лексику, объясняет проблему с разных сторон и через выбор разных опосредований ассоциации. В Китае существует пословица «一朝被蛇咬, 十年怕井绳», в России есть подобные с национально-культурной семантикой пословицы «Пуганная ворона и куста боится» и «Ужаленный змеей и веревки боится». Русские пословицы «Старый конь борозды не испортит» и «Старого воробья на мякине не проведёшь» значат, что чем старше, тем опытнее [11, с. 59]. Смысл пословиц «Добрая слава до порога, а худая за порог» и «Добрая слава в углу сидит, а худая слава по дорожке бежит» заключаются в том, что дурная слава быстро распространяется, а доброе о человеке может остаться неизвестным. По сравнению с китайской пословицей «好事不出门, 坏事传千里» имеется схожая национально-культурная семантика. На русском языке много подобной национально-культурной семантики пословиц, между которыми есть различия в понятии и опосредовании ассоциации. Аналогичность национально-культурной семантики в пословицах предоставляет возможность яркого и точного выражения объекта. Это можно объяснить рисунком 3.

Мы используем русские пословицы «С волками жить — по-волчьи выть», «Подле пчёлки в медок, а под-

ле жука в навоз» и «С собакой ляжешь, с блохами встанешь» для обозначения И1, И2 и И3 на рисунке выше. Опосредовании ассоциации: П1 — волк, П2 — пчела, жук, П3 — собака, блоха. P1, P2 и P3 значат соответствующие национально-культурные семантики. Из-за различий в языковой риторике, стиле и сфере применения И1, И2 и И3, поэтому P1, P2 и P3 не имеют полного одинакового культурного значения. Но три региона национально-культурной семантики имеют определенное пересечение, то есть регион культурной значимости, представленной P. Культурные значения, выраженные данными тремя русскими пословицами, сходны с китайской пословицей «近朱者赤, 近墨者黑».

Заключение

Национально-культурная семантика, отраженная в пословицах, является важной частью языковой картины мира. Анализ национально-культурной семантики в русских и китайских пословицах отражает основные характеристики языковой картины мира: общность и национальность. В мозгу каждого человека имеется одинаковая физиологическая структура и выполняются те же функции, такие как познание, мышление и запоминание. Русский и китайский народы сталкиваются с одним и тем же объективным миром, законы которого имеют характер всеобщности, не завися от страны и национальности. Между двумя народами имеются определенные сходства в своем восприятии мира. Определенные законы природы и общества проводят оязыковление, символизацию и семантизацию в пословицах. Таким образом, национально-культурная семантика, отраженная в пословицах, была в определенной степени похожа.

Когда два вида культуры вступают в контакт, это неизбежно приведет к недопониманию из-за культурной различности. Так называемое недопонимание имеет в виду понимание другой культуры в соответствии с собственными культурными традициями, способами познания и мышления. Считается, что общность нацио-

нально-культурной семантики является основой для реализации межкультурной коммуникации, а национальные особенности являются одной из основных препятствий. Изучение аналогичности национально-культурной семантики способствует уменьшению культурного недопонимания, отраженного в пословицах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стёпин В. С., Горохов В. Г., Розов М. А. *Философия науки и техники*. — М.: Гардарики, 1996. — 400 с. — 10~<000 экз. — ISBN5-7762-0013-X.
2. 刘宏. 2012. *俄语语言与文化：理论与实践探索* [M] 北京：外语教学与研究出版社.
3. Цивьян Т. В. *Лингвистические основы балканской модели мира* [M]. М., 1990.
4. 赵爱国. 2015. *当代俄罗斯人类中心论范式语言学理论研究* [M]. 北京：北京大学出版社.
5. 吴国华 彭文钊. 2003. *论语言世界图景作为语言学的研究对象* [J]. *外语与外语教学*. (2) : 5.
6. 洪堡特. 2000. *论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响* [M]. 姚小平译. 北京：北京商务印书馆.
7. 刘宏. 2012. *俄语语言与文化：理论与实践探索* [M] 北京：外语教学与研究出版社.
8. 张中华. 1991. *对开展国情语言学研究的几点思考* [J]. *解放军外语学院学报*. (5) : 26.
9. 宋传伟. 1990. *俄语谚语的民族特点初探* [J]. *外语学刊* (4) : 43.
10. Шолохов М. А. *Сокровищница народной мудрости*. [Предисловие к сборнику пословиц и поговорок, собранных В. И Далем в книге В. Даля «Пословицы русского народа»]. — М.: Гослитиздат, 1957. — 544 с.
11. 赵国栋. 1999. *俄语谚语的国情学分析* [J]. *中国俄语教学*. (4) : 57 - 59.
12. Горький. М. 1956. *Собрание сочинений в 30 т.* [M] Т. 30. Москва: Государственное издательство художественной литературы.

© Ли Фучэнь (lfc771611523@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Далянь, Китай